

「日本人的境界」---

第三次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第十九章〈從獨立論到回歸論〉

一、文中內容翻譯：

(一) 單字翻譯問題：

- 1、ウルマ：沖繩語意即珊瑚之島。
- 2、布干維爾島：Bougainville Island，今屬巴布亞紐幾內亞。
- 3、安宅：意指家園。

(二) 文章翻譯問題：

- 1、490 頁「嚴厲批評那只是支持人吧。」一句，應譯成「嚴厲批評那只是小部份人。」

二、文中內容討論：

黃阿有：第一個部分談的是沖繩人的獨立與對美國的好感有密切關係。

黃阿有：「快速浮出的歸屬議論」之快速浮出指的是哪一年？

溫林文：1951 年，493 頁的第一段最後一句有提到。

溫林文：第三部分最主要在討論歸屬議論為什麼會被支持？可歸納出幾點：第一、在制度上，戰前與日本已經達到制度平等，所以是可以回歸日本的；第二、在經濟上，琉球是在日本的經濟圈內，無法與之切割；第三、在文化上，認為琉球已經過一個世紀的努力同化於日本，不想讓此努力白費，另外相對同化於日本，同化於美國顯得比較不容易；第四、如果琉球要信託統治，會使民族的自尊受損，因為信託統治應該是用於沒有自治能力的野蠻人身上。基於以上幾點，這個時期的琉球人可能就產生了

動搖而支持回歸論。

黃阿有：可能當時民意如流水，再加上琉球人可能覺得同化於美國，語言上又要重新學英語，而他們跟日本已經那麼久了，文化語言方面比較接近。另外，這邊多數是提到同化於日本和同化於美國的議論，而沖繩獨立的議論相對比較少。

李明仁：這可能是作者的關係，作者為何不把琉獨的事情說清楚，1980 年代很多琉球人來台灣唸書，我曾與其對談過，他們都表示是支持琉獨的，但他們對外卻是無聲的。而此處作者有很大的錯誤，1945 年是國共內戰，韓戰也爆發了，並不是作者所說的冷戰。琉球從明朝、清朝以來都懂漢字並被稱為君子國，他們是存在著傳統漢文化的思考，1945 年美國遇到的最大問題是中國內戰，直到 1971 年才把琉球還給日本，在這將近三十年期間，美國對琉球的問題到底是什麼情況作者並沒有說清楚，這也可能跟作者受教育的時代、生長背景與資料的收集有關。作者受限於先天上的思考，才使得文章中對琉獨的問題提到甚少。如果要說文化的相近程度，琉球受漢文化的影響亦甚深，那為何不與中國結合，要回歸日本？其中很大的原因是國共內戰後，共產黨取得中國政權，使得琉球無法再信任中國，這時與日本結合是最快的，所以美國才把琉球歸還日本。